ISSN ***2413-5593 (Print); ISSN 2663-6530 (On-line)***
2021. № 39 : 166-177
Social Sciences. *Arts and Humanities*
PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЕТНОЛІНГВІСТИКИ
[CURRENT ISSUES IN ETHNOLINGUISTICS]

УДК 811.134.2:81:39(72)

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 13.02.2021 р.
Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]
Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] –20.02.2021 р.
Оригінальність тексту [The originality of the text] – 93.97 %
http://doi.org//10.17721/2663-6530.2021.39.14

ОСОБЛИВОСТІ СПРИЙНЯТТЯ КОНЦЕПТУ ІДЕНТИЧНІСТЬ У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ ЧИЛІ

Сабіна Ігорівна Сєчіна *(м. Київ, Україна)*
sabinasiechina@gmail.com

кандидат філологічних наук
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
(Міністерство освіти і науки України)
01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

Статтю присвячено дослідженню формування мовної картини світу Чилі, особливостей лексичного складу і культурно значущої лексики сучасного чилійського національного варіанту іспанської мови. Проаналізовано фрагмент чилійської національної концептосфери, представленого концептом ІДЕНТИЧНІСТЬ, та його етноспецифіки, здійснено аналіз основних екстралінгвальних чинників становлення світоглядних уявлень чилійців та історичних передумов формування зазначеного концепту в сучасній чилійській лінгвокультурі.

Особистий внесок у розробку теми. *Авторка визначила культурний потенціал полісемічних лексичних одиниць, які наповнюють концепт ІДЕНТИЧНІСТЬ у мовній картині світу Чилі. Доповнила традиційні уявлення про вербальну репрезентацію концепту ІДЕНТИЧНІСТЬ аналізом особливостей вербалізації цього концепту, що формуються під впливом екстралінгвальних чинників у чилійському національному варіанті іспанської мови.*

Ключові слова: *концепт, мовна картина світу, лінгвокультура, іспанська мова, Чилі.*

(Current issues in ethnolinguistics [Aktual'ni pytannja etnolingvistyky])
Peculiarities of Perception of the Concept Identity in the Chilean Language Picture of World (in Ukrainian) **[Osoblyvosti spryjnjattja konceptu identychnist' u movnij kartyni svitu Chyli]**
© Siechina S. I. [Sjechina S. I.], *sabinasiechina@gmail.com*

ISSN *2413-5593 (Print); ISSN 2663-6530 (On-line)*
2021. № 39 (УДК 81) : 166-177
ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics

PECULIARITIES OF PERCEPTION OF THE CONCEPT IDENTITY IN THE CHILEAN LANGUAGE PICTURE OF WORLD

Sabina I. Siechina *(Kyiv, Ukraine)*
sabinasiechina@gmail.com

PhD (Philology)
Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

The article is devoted to the study of the formation of the linguistic picture of the world of Chile, the features of lexical composition and culturally significant vocabulary of the modern Chilean national version of the Spanish language. The fragment of the Chilean national conceptosphere, represented by the concept IDENTITY, and its ethnospecifics is analyzed, the analysis of the main extralingual factors of formation of worldviews of Chileans and historical preconditions of formation of the specified concept in modern Chilean linguistic culture is carried out.

Personal contribution *to the development of the topic. The author identified the cultural potential of polysemous lexical units that fill the concept IDENTITY in the linguistic picture of the world of Chile. Complemented the traditional notions of verbal representation of the concept IDENTITY by analyzing the features of verbalization of this concept, which are formed under the influence of extralingual factors in the Chilean national version of the Spanish language.*

The new paradigm of linguistic-cognitive research, oriented in the anthropological direction of the relationship between language and thinking, opens up opportunities to study the specifics of the worldview of different peoples of the world, which in the context of globalization is a requirement of the time. The linguistic picture of the world serves as a means of knowing the national mentality, features of linguistic consciousness and logical-thinking processes of its bearers, as well as national-specific linguistic signs, due to the need to adequately reflect the phenomena of the objective world.

Based on the synthesis of the results of fundamental scientific works that the linguistic picture of the world objectifies the conceptual picture of the world by means of language, reveals with the help of language units a set of mental ideas about the world as a certain historically formed way of conceptualizing reality, analysis of a fragment of the linguistic picture of the world of Chile, presented by the concept IDENTITY, is aimed at identifying in its content national-specific features, emotional connotations, value characteristics that reveal the national mentality and character of this linguistic community. This analysis of the concept IDENTITY and the factors influencing its formation in the Chilean nation makes it possible to reveal its mentality, to realize the importance of each Spanish-speaking nation as a state-

© Сєчіна С. І. [Sjechina S. I.], *sabinasiechina@gmail.com*

bearing ethnic component of their country. The study of extralingual factors and, in particular, the national-cultural specifics of metaphorical understanding of the world on the material of the Chilean national version of Spanish allows us to understand the essence and originality of the culture of this Spanish-speaking country.

In our study, we analyzed the concept IDENTITY as a complex mental formation that contains knowledge about the cultural-historical aspect, the system of spiritual and moral values, the surrounding reality, which are verbalized by lexical units in speech. Accordingly, the analysis of a fragment of the linguistic picture of the world of Chile, represented by the concept IDENTITY, showed a set of fixed in units of language ideas of the people about history, culture, lifestyle, psychological way of life and mentality.

The peculiarities of the use of language units are due to the fact that the worldview of speakers of one multinational language living in different countries is different, and the role of the national factor due to the globalization of economic and political processes that began in the second half of XX century does not decrease, but, on the contrary, sharply intensifies and by all means finds the reflection in language. The study showed that in the Chilean language picture of the world in the content of the concept IDENTITY appear national-specific features, emotional connotations, value characteristics, which were combined in 4 versions of its understanding: military-racial, postmodern business version, religious-catholic, psychosocial.

Key words: *concept, linguistic picture of the world, linguistic culture, Spanish language, Chile.*

Вступ

Мовна картина світу об’єктивізує концептуальну картину світу засобами мови, розкриває за допомогою мовних одиниць сукупність ментальних уявлень про світ як певний історично сформований спосіб концептуалізації дійсності. Відповідно, мовна картина світу чилійців віддзеркалює особливості національного варіанту іспанської мови й сприйняття світу цим етносом.

Мова не володіє самодостатньою силою при утворенні мовної картини світу, і не можна говорити, що різні мови вибудовують різні мовні картини світу у свідомості своїх носіїв, вони надають лише деяку специфіку, національний колорит, що пояснюється відмінностями в культурі, у традиціях народів, значимістю певних предметів та явищ.

Зміст концепту як одиниці мовної картини світу завжди має національно-специфічний відтінок, оскільки відображає особливості культури і світобачення конкретної лінгвоспільноти. Тож ми вважаємо за необхідне проаналізувати особливості репрезентації концепту ІДЕНТИЧНІСТЬ у мовній картині світу чилійців, здійснити пошук основних екстралінгвальних чинників, які мали вплив

© Siechina S. I. [Sjechina S. I.], *sabinasiechina@gmail.com*

на процес його формування, та визначити основні когнітивні моделі, які складають мовну картину світу вищезазначеної нації.

Актуальність дослідження визначається тим, що аналіз вербалізації концепту ІДЕНТИЧНІСТЬ та чинників впливу на його формування в чилійській нації дає можливість розкрити її національний менталітет та особливостей сприйняття навколишньої дійсності. Дослідження екстралінгвальних чинників і, зокрема, національно-культурної специфіки метафоричного осмислення світу на матеріалі чилійського національного варіанту іспанської мови дозволяє усвідомити сутність та своєрідність культури цієї іспаномовної країни, тому що національні культури є зовнішнім проявом прихованої внутрішньої сутності – ментальності етносів і націй.

Об'єкт дослідження – фрагмент мовної картини світу Чилі, представлений концептом ІДЕНТИЧНІСТЬ. **Предмет дослідження** – виявлення в його змісті національно-специфічних рис, емоційних конотацій, ціннісних характеристик, які розкривають національний менталітет та характер цеї лінгвоспільноти.

Матеріалом дослідження стали приклади, відібрані методом суцільної вибірки із друкованих літературних творів чилійських періодичних видань, текстів різних мовних стилів корпусу іспанської мови CREA і CORPES XXI.

Наукова новизна дослідження полягає у встановленні вербальних засобів маніфестації фрагменту мовної картини світу Чилі, представленого концептом ІДЕНТИЧНІСТЬ, та визначено культурний потенціал лексичних одиниць, які формують його номінативне поле.

Основний зміст

Національні особливості в семантиці мови стали предметом уваги лінгвістичної науки приблизно з середини XX століття. Однак глобальне усвідомлення зв'язку між історією народу, його культурою й мовою через мислення народів приходить в останні десятиліття XX століття у зв'язку з появою нової лінгвістичної парадигми – когнітивної лінгвістики.

Більшість дослідників приходять до висновку, що наша власна культура задає нам когнітивну матрицю для розуміння світу, так звану картину світу [4, с. 21]. Кожна національна мова варіює концептуальну й мовну картину світу, формуючи тим самим національно-специфічні мовні картини світу [2, с. 13].

Термін мовна картина був введений у науковий обіг представником неогумбольдтіанского напряму в мовознавстві Лео Вайсгербером. У теорії

© ***Сєчіна С. І. [Sjechina S. I.],*** *sabinasiechina@gmail.com*

Л. Вайсгербера конкретна мова розуміється як неповторний, унікальний шлях до пізнання світу певною мовною спільнотою.

Концепти складають мовну картину світу, яка у вербальних формах відображає специфіку індивідуальної і суспільної свідомості. Мовна картина світу показує специфіку національної ментальності і може бути розглянута як концептуалізований мовний простір. У полі зору такого напрямку мова досліджується не тільки як система втілення культурних цінностей, а й як система відображення національної традиції, що експлікує зв'язок між ментальністю, мовою, мовною свідомістю представників соціуму і картини світу [3].

Опис мовної картини світу (МКС) – це одне з головних завдань сучасної лінгвістики. Її дослідження здійснюється у таких напрямках, як словотвір, відображення МКС у лексичній семантиці, роль метафори у формуванні МКС, відображення менталітету в МКС, вивчення мовної картини внутрішнього світу носія мови, національна специфіка картини світу. Ця проблема є предметом дослідження низки східноєвропейських лінгвістів, а саме Ю. Д. Апресяна, Г. В. Колшанского, О. С. Кубрякової, М. В. Піменової, З. Д. Попової, Й. А. Стерніна, Ю. С. Степанова, В. М. Телія [5, с. 3].

Кожна мова віддзеркалює певний спосіб сприйняття та концептуалізації світу. Відображені в ній значення створюють цілісну систему поглядів, свого роду певну колективну філософію, яка стає обов'язковою для всіх носіїв мови. Властивий певній мові спосіб концептуалізації дійсності – частково універсальний, частково національно-специфічний, тому носії різних мов можуть бачити світ по-різному, крізь призму своїх мов [1, с. 43]. Такий підхід став загальновизнаним у сучасному мовознавстві, оскільки він дає можливість показати роль мови у формуванні картини світу у свідомості людей, більш чітко уявити, як відображається в ній навколишня дійсність. Репрезентація мовних картин світу на лексичному матеріалі представлена в роботах, наприклад, Г. А. Гвоздєвої, І. О. Голубовської, А. С. Гончаренко, Г. В. Колшанського, в яких здійснюються зіставні дослідження з питань вираження мовної картини світу в лексиці кількох національних мов.

Ми поділяємо сформульоване З. Д. Поповою та Й. А. Стерніном розуміння мовної картини світу як сукупності зафіксованих у одиницях мови уявлень народу про дійсність на певному етапі його розвитку, уявлення про дійсність, вербалізоване в значеннях мовних знаків, а саме мовне членування світу, мовне

© Siechina S. I. [Sjechina S. I.], *sabinasiechina@gmail.com*

впорядкування предметів і явищ, інформація про які закладена у системних значеннях слів [4, с. 54].

Концепт ІДЕНТИЧНІСТЬ, його фрагментація, уніфікація, еволюція та репрезентація є актуальною темою сучасних досліджень, особливо в час, коли латиноамериканський континент зазнає таких змін, як цифрова революція, міграційні війни та масові соціальні заворушення, які, безсумнівно, спричинили нові зміни в процесі формування ідентичності, ідеології країн Латинської Америки та їх культурі [7].

Чилійська ідентичність опинилася на етапі самопошуку і самопізнання; етап, який відзначається прискореними процесами модернізації, які переживав латиноамериканський континент з кінця вісімдесятих (неолібералізм, демократія тощо) і до сьогодні. Вплив північноамериканської культури, глобалізація, технологічні зміни та нове суспільне знання представляють низку нових викликів для Чилі, але в той же час це звертає до питання, ким ми є і якими ми хочемо бути: "*El agotamiento de los sueños de industrialización y modernización rápida en los 60, el colapso de los sueños de independencia económica y socialismo ahogados en un mar de sangre en los golpes militares de Brasil en 1964, Argentina en 1966 y 1976, Uruguay y Chile en 1973, y los años bajo terribles dictaduras de derecha, necesariamente pusieron una vez más en el tapete la pregunta acerca de la verdadera identidad latinoamericana y de la naturaleza de las teorías que habían inducido esos sueños"* [8].

На основі критичного огляду теоретичного матеріалу з питань становлення чилійської ідентичності нами було визначено чотири версії сприйняття цього концепту у мовній картині світу Чилі:

Військово-расова версія. Її ядром є військові елементи в чилійській ідентичності. Історики роблять акцент на дусі воїна за незалежність і на міцному зв'язку з державою. Мануель Антоніо Гарретон стверджує, що населення пишається чилійською, тобто політичною ідентичністю держави "зовні", це об'єднує їх як країну, оскільки дозволяє відчувати себе іншими і одночасно перевершувати інші країни Латинської Америки: "*la ciudadanía chilena, está orgullosa de su Estado y de su historia, lo que más le importa es que exista y que funcione; sólo hay una excepción de 17 años, cuando se rompe la matriz sociopolítica, que luego se reestructura"* [так само].

На основі військово-расової версії виділяються три ключові елементи, що становлять чилійську ідентичність: а) війна представляє центральну роль у

© Сєчіна С. І. [Sjechina S. I.], *sabinasiechina@gmail.com*

формуванні чилійської ідентичності; б) армія відіграє центральну роль у формуванні особистості, інституційному становленні й національному становленні; в) утворення чилійської раси на основі біологічного й культурного змішування між конкістадорами й представниками автохтонного населення: *La guerra ha constituido un fenómeno fundamental en la historia nacional y hay amplio consenso entre los historiadores de que ella ha marcado profundamente al ser nacional* [11].

Від моменту війни за незалежність, протягом послідовних переможних воєн XIX ст. формувалося почуття й свідомість національної приналежності, тобто *la chilenidad,* що складається із сукупності культурних та лексичних характеристик, які виникли та адаптувалися на території Чилі. Ці характеристики формувалися протягом тривалого часу та передавалися від одного покоління до іншого. Нині вони є ядром національної ідентичності.

Поняття *huaso* став символічним елементом chilenidad, оскільки він пов'язаний із культурою та традиціями, що відрізняють його від інших представників Латинської Америки. Одяг, що який носить *huaso,* є складною системою символів, що позначають його соціальну приналежність: "*el huaso de más categoría emplea un sombrero de copa baja y ala ancha; mientras que el denominado bonete maulino o de ala corta, es usado preferentemente por el campesino de menor extracción social"* [10].

Якщо подивитися на чилійський прототип сільської місцевості, *huaso,* то він символізує національну емблему: спокій, грубість, вміння давати відсіч, пристрасть до вина, загравання, доброзичливість та дотепність. А *huasita,* дружина *huaso,* втілює образ господині, яка оберігає свою родину, готує найкращі запіканки та емпанадас [9].

Цінності нової культури, які значно відрізняються або які раніше були зовсім відсутні в іспанців та індіанців, і нова національна ментальність відображаються не тільки в манері спілкування чилійців, але й в лексичному складі чилійського варіанта іспанської мови і, перш за все, у пласті культурно-специфічної лексики.

Мова, будучи засобом комунікації, виступає інструментом самозбереження етносу й відокремлення своїх від чужих, відображаючи та закріплюючи відомості про предмети-реалії й специфічні поняття, вироблені або створені народом. Наприклад: *payaya* – традиційна чилійська гра, яка нагадує хрестики-нолики,

© Siechina S. I. [Sjechina S. I.], *sabinasiechina@gmail.com*

найменування національної валюти: *arturito* – купюра номіналом 10 тисяч песо, *Gabriela* – 5000 чилійських пес, *Quina* – 500, а *Gamba* – 100. При описі іноземців чилійці вживають такі якісні прикметники, як *canchero, descueve, mina, mino, pituco, grosso, raja*. *Rucio* для чилійця – це іноземець із білявим волоссям або дуже світлою шкірою, *ataquillero* – річ, привезена з-за кордону, яка на хвилі популярності користується великим попитом. Якщо до цієї речі в магазині додають невеликий подарунок, то його чилійці називають *yapa* [8].

Особлива риса *la chilenidad* полягає в тенденції додавання анімалістичного елементу у висловлення. Систематичне використання *chilenismos*, таких, як *hacer una vaca, comer como chanchos, hacer perro muerto, pasar chancho o caballo, tener cabeza de pollo, la gente vaca ni la gente gallina, serratones, quedar pato*, вже перетворилося на особливу манеру спілкування чилійців.

Наприклад: *Tres gallos de la población (patos malos reconocidos) hicieron una vaca para salir con unas cabras caballas (buenas pechugas, mejor chancha) y super choras. Los que no entraron en la burra, se subieron a una liebre. Llovieron los medios patos, las garzas, los loritos. Lo pasaron chancho, pero al ratito quedaron patos y se echaron el pollo* [13].

Чилійця відрізняє його особлива манера вести розмову, наприклад додавання іменника“ *cachai”* до кожного речення або закінчувати дієвідміни дієслів на “*-í”*: *“¿Tení un lápiz?”*, “*Hey, me prestai esos libros”* [12].

Релігійно-католицька версія виникає як культурна матриця латиноамериканських елементів ідентичності, сформована в результаті прийняття/відсторонення між корінними культурними цінностями та католицькою релігією, принесену іспанцями. Ця матриця, фактично, є католицьким субстратом, який був створений в проміжку між XVI ст. і XVII ст.

Метисова релігійність – це не що інше, як накладання католицьких символів на обряди корінних народів: “*Niño, decía la patrona del fundo, anda a avisar a los peones que esta noche rezamos el rosario. Allí llegaban todos, obligados a rezar y cantar: Un pecado sin cesar me atormenta noche y día, Ay, Señor del alma mía, que me tengas que salvar... Se cantó por años, creó costumbre. Venía de España, se adaptó a estas tierras; se hizo parte nuestra, de nuestro mestizaje, de nuestro colorido, de la identidad de los hijos de esta tierra”* [8].

© Сєчіна С. І. [Sjechina S. I.], *sabinasiechina@gmail.com*

Психосоціальна версія полягає у виявленні чилійського національного характеру. Було визначено основні психологічні особливості, які поділяють усі чилійці:

lenteja, pasmado – тихий, повільний;

bacán, rica/o, rayado, rajado, caballo, cachilupi, grosso, mortal, macanuda, wuachon – дуже хороший, чудовий, неймовірний, відмінний;

leso, pelotudo, pelota, gansa, hueco(a), huevón, jetón, jilberto, lerdo, burra, mamerto, menso, merme, mongo, mongólico, vaca – дурний, невіглас, нахаба, безсоромний;

roteque, roto, burra – погано вихований, без манер;

amermelado, ñurdo – несміливий, замкнений;

amarrete, apretado – егоїстичний;

kalifa, pillo – швидкий, безстрашний;

ratón, achunchado – сором'язливий;

pinga, pinganilla, pililo – простий, вульгарний [9].

Беньямін Суберкасо розрізняє чилійців за географічним чинником. У своїй книзі "*Chile, o una loca geografía"* він описує чилійців, які населяють центр країни, зазначаючи, що ті, хто народився і виріс на територіях між річками Аконкагуа і Буено, мають більше негативних рис ніж жителі інших територій, особливо півночі: "*todo lo más fuerte y altivo que ha tenido Chile viene desde ese próximo norte y se va a la capital a interrumpir el sueño dorado del centralismo estéril. Los Recabarren, los León Gallo salen rugiendo de estas serranías para poner en jaque los problemas sociales del Chile medieval (….) por esto la enseñanza y la intelectualidad chilenas han recibido un sólido aporte de estas regiones (…) la región minera es de aquellas que colman de alegría a los que sabemos (muy calladamente, y casi con temor) hasta dónde llegan la entereza y la resistencia orgullosa del chileno nortino"* [14].

Ернан Годой погоджується, що чилієць має особливий характер, на який впливає географія країни. Однак він підкреслює такі позитивні аспекти, як воля, тверезість, демократичний дух, завзятість і боротьба за справедливість, стоїцизм, теплота і прихильність [10].

Інша особливість чилійця – це незахищеність. Ця незахищеність пов'язана з тим, що Чилі все ще дуже молода країна, і саме тому відчуває тиск інших більш розвинутих країн.

© Siechina S. I. [Sjechina S. I.], *sabinasiechina@gmail.com*

Постмодерністська бізнес-версія. Ключовим елементом є публічні виступи як маніфестація ідентичності, які здійснюються представниками чилійських бізнес спільнот про те, що Чилі є зразком для інших країн Латинської Америки.

Ця версія демонструє три характерні елементи сприйняття чилійцями своєї країни:

1) Чилі – успішна країна, країна-переможець: "*Se concibe a Chile como un país emprendedor donde se destacan el empuje, el dinamismo, el éxito, la ganancia y el consumo como los nuevos valores centrales de la sociedad chilena. Es un Chile que conquista mercados en el mundo y que invierte exitosamente en los países vecinos. Es un Chile que aventaja a sus vecinos. Así como se hablaba de los cuatro tigres asiáticos"* [8].

2) Чилі не подібна до інших країн Латинської Америки:" *La idea central es que Chile es un país distinto al resto de América Latina, un país de rasgos europeos, donde las cosas se hacen bien, seriamente. Se contrasta esto con las dificultades de los vecinos que se atribuyen al desorden político y las malas políticas económicas. La decisión de exhibir un iceberg en la exposición mundial de Sevilla en 1992 simbolizaba país cool, exento de todo tropicalismo"* [так само].

3) Чилі – розвинена країна: "*Arnold Harbenger declara que desde fines de los ochenta una de las aspiraciones más sentidas del mundo intelectual y político chileno es llegar a pertenecer a la comunidad de los países desarrollados, algo que muchos creen que está a la mano, así Harbenger sostiene que Chile es el país latinoamericano mejor encaminado en el sendero del desarrollo"* [9].

Висновки

Отже, здійснене дослідження показало, що в чилійській мовній картині світу в змісті концепту ІДЕНТИЧНІСТЬ з'являються національно-специфічні риси, емоційні конотації, ціннісні характеристики, які було об'єднано в 4 версії його осмислення: *військово-расову, постмодерністську бізнес-версію, релігійно-католицьку, психосоціальну.* Відчуття дистанції, ізоляції й бідності моделювали поведінку чилійців, яка характеризувалися сором'язливістю, боязливістю і стриманістю. Аби протистояти географічним та природним негараздами, чилійці повинні були сформувати наполегливий і самодостатній національний дух, яких пояснює фундаментальні цінності політичного стилю сучасного Чилі. **Подальші перспективи дослідження** ми вбачаємо в уточненні й розширенні проблематики функціонування концепту ІДЕНТИЧНІСТЬ у свідомості носіїв інших мовних картин світу варіантів іспанської мови, виявленні національно-культурних ознак

© Сєчіна С. І. [Sjechina S. I.], *sabinasiechina@gmail.com*

концепту в їх структурах. Важливим також є вивчення історичної динаміки концептуальних ознак і засобів їхньої об'єктивації, зміни поняттєвого й мотиваційного наповнення концепту ІДЕНТИЧНОСТІ в діахронії.

Література:

1. Апресян, Ю. Д. *Избранные труды,* т. I: *Лексическая семантика: Синонимические средства языка,* 2-е изд., испр. и доп. (Москва: Языки русской культуры, 1995), 464 (Язык. Семиотика. Культура).
2. Кононенко, В. І. *Мова в контексті культури* (Київ – Івано-Франківськ: Плай, 2008), 390.
3. Корбозерова, Н. М. «Ефект зіткнення лінгвокультур (іберійський ареал у ключі історичної етнолінгвістики).» *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики* 36 (2019): 209-218, http://nbuv.gov.ua/UJRN/ psptkl_2019_36_18
4. Попова, З. Д., Стернин, И. А. *Когнитивная лингвистика* (Москва: Восток- Запад, 2010), 314.
5. Попова, Н. М. «Еволюція національно-маркованих концептів у мовній картині світу Іспанії (XVI-XX століття).» Автореф. дис. д-ра філол. наук, Київ, 2018.
6. Радзієвська, Т. В. *Нариси з концептуального аналізу та лінгвістики тексту. Текст – соціум – культура – мовна особистість* (Київ: ДП "Інформ.-аналіт. Агентство", 2010), 491.
7. Korbozerova, N. M. «Papel de los aspectos sociales y culturales en la formación de la lengua española.» *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики* 37 (2020): 27-38, http://nbuv.gov.ua/UJRN/psptkl_2020_37_4

Джерельна база:

8. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) de la Real Academia Española*, http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view
9. Covarrubias, S. *Tesoro de la lengua castellana o española (1611)* (Madrid, 1611), http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtlle?cmd=Lema&sec=1.0.0.0.0
10. Godoy, Hernán. *El carácter chileno* (Editorial Universitaria, Santiago): 505–518.
11. Marras, Sergio. *Chile, ese inasible malestar* (Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 2001).
12. Parker, Cristian. *Otra Lógica en América Latina, Religión popular y modernización capitalista.* (Fondo de Cultura Económica, México-Santiago. 1996).
13. Sáez, Fernando. *Guantes amarillos*, http://www.agenciabalcells.com/ca/ autors/obra/fernando-saez/guantes-amarillos/

© Siechina S. I. [Sjechina S. I.], *sabinasiechina@gmail.com*

14. Subercaseaux, Benjamín. *Chile o una locageografía* (Santiago, Editorial Universitaria, 2005).

References:

1. Apresjan, Ju. D. *Izbrannye trudy*, t. I: *Leksicheskaja semantika: Sino-nimicheskie sredstva jazyka*, 2-e izd., ispr. i dop. (Moskva: Jazyki rus-skoj kul'tury, 1995), 464 (Jazyk. Semiotika. Kul'tura).
2. Kononenko, V. I. *Mova v konteksti kul'tury* (Kyi'v – Ivano-Frankivs'k: Plaj, 2008), 390.
3. Korbozerova, N. M. «Efekt zitknennja lingvokul'tur (iberijs'kyj areal u kljuchi istorychnoi' etnolingvistyky).» *Problemy semantyky, pragmaty-ky ta kognityvnoi' lingvistyky* 36 (2019): 209-218, http://nbuv.gov.ua/UJRN/ psptkl_2019_36_18
4. Popova, Z. D., Sternin, I. A. *Kognitivnaja lingvistika* (Moskva: Vostok-Zapad, 2010), 314.
5. Popova, N. M. «Evoljucija nacional'no-markovanyh konceptiv u movnij kartyni svitu Ispanii' (XVI-XX stolittja).» Avtoref. dys. d-ra filol. nauk, Kyi'v, 2018.
6. Radzijevs'ka, T. V. *Narysy z konceptual'nogo analizu ta lingvistyky tekstu. Tekst – socium – kul'tura – movna osobystist'* (Kyi'v: DP "Inform.-analit. Agentstvo", 2010), 491.
7. Korbozerova, N. M. «Papel de los aspectos sociales y culturales en la formación de la lengua española.» *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики* 37 (2020): 27-38, http://nbuv.gov.ua/UJRN/psptkl_2020_37_4.
8. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) de la Real Academia Española*, http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view
9. Covarrubias, S. *Tesoro de la lengua castellana o española (1611)* (Madrid, 1611), http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtlle?cmd=Lema&sec=1.0.0.0.0
10. Godoy, Hernán. *El carácter chileno* (Editorial Universitaria, Santiago): 505–518.
11. Marras, Sergio. *Chile, ese inasible malestar* (Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 2001).
12. Parker, Cristian. *Otra Lógica en América Latina, Religión popular y modernización capitalista.* (Fondo de Cultura Económica, México-Santiago. 1996).
13. Sáez, Fernando. *Guantes amarillos*, http://www.agenciabalcells.com/ca/ autors/obra/fernando-saez/guantes-amarillos/
14. Subercaseaux, Benjamín. *Chile o una locageografía* (Santiago, Editorial Universitaria, 2005).